

***Quell'uno e due e tre che sempre vive
E regna sempre in tre e 'n due e 'uno,
non circunscritto, e tutto circunscribe***

**Ce un et deux et trois qui toujours vit
et toujours règne en trois et deux et un,
non circonscrit et qui tout circonscrit**

Chant XIV du Paradis (v. 28-30)

Nel mezzo del cammin di nostra **vita**
mi ritrovai per una selva **oscura**,
ché la diritta via era **smarrita**.

Ahi quanto a dir qual era è cosa **dura**
esta selva selvaggia e aspra e **forte**
che nel pensier rinnova la **paura** !

Tant' è amara che poco è più **morte** ;
ma per trattar del ben ch'i' vi **trovai**,
dirò de l'altre cose ch'i' v'ho **scorte**.

Io non so ben ridir com' i' **v'intrai**,
tant' era pien di sonno a quel **punto**
che la verace via **abbandonai**.

Ma poi ch'i' fui al piè d'un colle **giunto**,
là dove terminava quella **valle**
che m'avea di paura il cor **compunto**,

guardai in alto e vidi le sue **spalle**
vestite già de' raggi del **pianeta**
che mena dritto altrui per ogne **calle**

Etant à mi-chemin de notre **vie**,
je me trouvai dans une forêt **obscur**,
la route droite ayant été **gauchie**.

Ah ! Combien en parler est chose **dure**,
de cette forêt rude et âpre et **drue**,
qui à nouveau un effroi me **procure** !

Si aigre que la mort l'est à peine **plus** ...
Mais pour traiter du bien que j'y **trouvai**,
je parlerai des choses que j'ai **vues**.

Ne sais pas bien dire comme y **entrai**
étant alors si plein de **somnolence**
Que de la route vraie je **m'écartai**.

Mais arrivé au pied d'une **éminence**
où cette vallée avait **abouti**,
qui avait effrayé mon coeur **d'abondance**,

levant les yeux ses épaules je **vis**,
déjà vêtues des rais de la **planète**
qui conduit droit par tous chemins **autrui**.

Enfer I, v. 3

Traduction de Smarrita

**Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura
ché la diritta via era **smarrita**.**

**Étant à mi-chemin de notre vie,
je me trouvais dans une forêt obscure,
la route droite ayant été **gauchie**.**

Purgatoire XIX, v. 10-15

**Io la mirava ; e come 'l sol conforta
le fredde membra che la notte aggrava,
così lo sguardo mio le facea scorta**

**Je la fixai ; et comme est ranimé
par le Soleil un corps lourd et glacé
par la Nuit, mon regard lui déliait**

**la lingua, e poscia tutta la drizzava
in poco d'ora, e lo **smarrito** volto
com'amor vuol, così le colorava.**

**la langue, puis toute la redressait
en peu de temps, et ce visage **brouillon**,
comme il sied à l'amour, le colorait.**

Paradis II, v. 4-6

**tornate a veder i vostri liti :
non vi mettete in pelago, ché forse,
perdendo me, rimarreste **smarriti**.**

**revoyez vos rivages, retournez
évitez le grand large : il se peut bien,
qu'en me perdant, vous ne vous **égariez**.**

Paradis XXVI, 7-10

**Comincia dunque, e di ove s'appunta
l'anima tua, e fa ragion che sia
la vista in te **smarrita** e non defunta ;**

**Commence donc, et dis à quel objet
ton âme aspire, et tiens-toi pour dit
que ta vue n'est pas éteinte mais **troublée** ;**

Paradis XXXIII, 76-78

**Io credo, per l'acume ch'io soffersi
del vivo raggio, ch'i' sarei **smarrito**
se li occhi miei da lui fossero aversi.**

**L'acuité du vif rayon que j'ai souffert,
j'en aurais été, je crois, **ébloui**
si mes yeux avaient délaissé son éclair.**

Purgatoire IX, v. 139-145

L'organum (chant grégorien : viderunt omnes PEROTIN)

**Io mi rivolsi attento al primo tuono,
e *Te Deum Laudamus* mi pareva
udire in voce mista al dolce suono.**

**Je me tournai, tendu vers les premiers tons
et c'est le *Te deum* qu'il me semblait
entendre, dans la voix mêlée aux doux sons.**

**Tale imagine a punto mi rendea
ciò ch'io udiva, qual prender si suole
quando a **cantar con organi** si stea,**

**Et ce que j'entendais me renvoyait
l'image même de ce qui prévaut
quand à **chanter l'organum** on s'essaie**

ch'or sì or no s'intendon le parole.

et que s'entendent alors, ou non, les mots.

Paradis VI, v. 124-126

**Diverse voci fanno dolci note ;
così diversi scanni in nostra vita
rendon **dolce armonia** tra queste rote.**

**Douces notes naissent de diverses voix ;
de même en notre vie divers paliers
créent **douce harmonie** dans ces sphères-là.**

Paradis XVII, v. 43-45

**Da indi, sì come viene ad orecchia
dolce armonia da **organo**, mi viene
a vista il tempo che ti s'aparecchia.**

**De là, comme à l'oreille parvient nette
l'harmonie douce de **l'organum**, ainsi
je vois le temps qui sur toi se projette.**

Contrapasso

Enfer XXVIII, v. 133-142

**E perché tu di me novella porti,
sappi ch'i' son Bertram dal Bornio, quelli
che diedi al re giovane i ma' conforti.**

**Io feci il padre e 'l figlio in sé ribelli ;
Architofèl non fè più d'Absalone
e di David coi malvagi punzelli.**

**Perch'io partì così giunte persone,
partito porto il mio cerebro, lasso !,
dal suo principio ch'è in questo troncone.**

Così s'osserva in me lo **contrapasso.**

**Et pour que tu puisses parler de mon sort,
sache que je suis Bertran de Born, celui
qui conseilla le jeune roi à tort.**

**J'ai fait de père et fils des ennemis,
Architophel ne fit plus d'Absalom
et David, avec ses pernicieux avis.**

**Pour avoir coupé de ces êtres l'union,
je porte mon cerveau, hélas, coupé
de son point de départ qui est dans ce tronc.**

Le **contrapassus en moi peut s'observer.**

Néologismes

Trasumanar significar per verba
non si poria ; però l'esempio basti
a cui esperienza grazia serba. (Par I, v.70-72)

Transhumaner ne pourrait pas le verbe
s'expliquer, mais l'exemple suffira
à qui la Grâce l'expérience réserve

Già non attendere' io tua dimanda,
s'io m'intuassi, come tu t'inmii. (Par IX, v.80-81)

Pour moi, je n'attendrais pas ta demande
si j'étais dans l'en-toi comme toi dans l'en-moi.

*Vago già di cercar dentro e dintorno
la divina foresta spessa e viva,
ch'a li occhi temperava il novo giorno, •3*

*senza più aspettar, lasciai la riva,
prendendo la campagna lento lento
su per lo suol che d'ogne parte auliva. •6*

*Un'aura dolce, senza mutamento
avere in sé, mi feria per la fronte
non di più colpo che soave vento; •9*

*per cui le fronde, tremolando, pronte
tutte quante piegavano a la parte
u' la prim' ombra gitta il santo monte; •12*

*non però dal loro esser dritto sparte
tanto, che li augelletti per le cime
lasciasser d'operare ogne lor arte; •15*

*ma con piena letizia l'ore prime,
cantando, ricevieno intra le foglie,
che tenevan bordone a le sue rime, •18*

*tal qual di ramo in ramo si raccoglie
per la pineta in su 'l lito di Chiassi,*

quand' Èolo scilocco fuor discioglie. •21

*Impatient d'explorer dans tous ses détours
l'épaisse, vive et divine futaie
qui tamisait aux yeux le nouveau jour*

*sans plus attendre du bord je m'éloignai,
arpentant la campagne à pas lents, lents,
sur un sol qui de toutes parts embaumait.*

*Un léger souffle, qu'aucun ondolement
ne modifiait, me balayait le front
sans plus de vigueur qu'un vent caressant*

*sous lequel, frémissantes, les frondaisons
penchaient toutes, dociles, vers cette part
où jette sa première ombre le saint mont,*

*mais sans, dans leur élan, faire un écart
si grand que les petits oiseaux sur les cimes
ne pussent, chacun, exercer leur art :*

*qu'en pleine allegresse chantant les matines
ils soient accueillis au milieu des feuilles
dont le bourdon accompagnait leurs rimes,*

lequel de branche en branche se recueille

***lorsque dans les pins Eole a chassé
le sirocco, près de Chiassi, de son seuil.***

***Già m'avean trasportato i lenti passi
dentro a la selva antica tanto, ch'io
non potea rivedere ond' io mi 'ntrassi; •24***

***ed ecco più andar mi tolse un rio,
che 'nver' sinistra con sue picciole onde
piegava l'erba che 'n sua ripa uscìo. •27***

***Tutte l'acque che son di qua più monde,
parrieno avere in sé mistura alcuna
verso di quella, che nulla nasconde, •30***

***avvegna che si mova bruna bruna
sotto l'ombra perpetüa, che mai
raggiar non lascia sole ivi né luna. •33***

***Mes pas lents m'avaient déjà transporté
si loin au coeur de l'antique forêt
que je ne pouvais en retrouver l'entrée***

***quand me barra la route un ruisselet
qui, vers la gauche, de ses ondes légères
courbait l'herbe sur ses rives poussée.***

***Toutes les eaux terrestres les plus claires
apparaîtraient sans transparence aucune
auprès de celle-ci que n'oblitére***

***rien, bien qu'elle déambule brune, brune,
sous l'ombre perpétuelle où jamais
ne passe un rayon de Soleil ni de Lune.***

***Coi piè ristetti e con li occhi passai
di là dal fiumicello, per mirare
la gran variazion d'i freschi mai; •36***

***e là m'apparve, sì com' elli appare
subitamente cosa che disvia
per meraviglia tutto altro pensare, •39***

***una donna soletta che si gia
e cantando e scegliendo fior da fiore
ond' era pinta tutta la sua via. •42***

***« Deh, bella donna, che a' raggi d'amore
ti scaldi, s'i' vo' credere a' sembianti
che soglion esser testimon del core, •45***

***vegnati in voglia di trarreti avanti »,
diss' io a lei, « verso questa rivera,
tanto ch'io possa intender che tu canti. •48***

***Tu mi fai rimembrar dove e qual era
Proserpina nel tempo che perdette
la madre lei, ed ella primavera». •51***

***Je retins mes pas et du regard passai
le petit fleuve afin de contempler
la diversité des frais rameaux de mai ;***

***et là m'apparut, comme nous apparaît
une chose qui écarte soudain,
par sa merveille, toute autre pensée,***

***une dame qui seulette s'en vint,
chantant, et en choisissant fleur à fleur
celles dont était peint tout son chemin.***

***« Belle dame, qui aux rayons d'amour
te réchauffes, si j'en crois les éléments
témoins du coeur comme ils le sont toujours,***

***veuille agréer d'approcher plus avant »,
lui déclarai-je, « le long de ce courant,
pour que je puisse comprendre ton chant.***

***Tu me rappelles le lieu et comment
était Proserpine quand la perdit
sa mère, et elle-même le printemps. »***

***Come si volge, con le piante strette
a terra e intra sé, donna che balli,
e piede innanzi piede a pena mette, •54***

***volsesi in su i vermigli e in su i gialli
fioretti verso me, non altrimenti
che vergine che li occhi onesti avvalli; •57***

***e fece i prieghi miei esser contenti,
sì appressando sé, che 'l dolce suono
veniva a me co' suoi intendimenti. •60***

***Tosto che fu là dove l'erbe sono
bagnate già da l'onde del bel fiume,
di levar li occhi suoi mi fece dono. •63***

***Comme se tourne, de ses pointes unies
sur le sol une dame en train de danser,
un pied après l'autre étant à peine mis.***

***au-dessus des fleurs vermeilles et safranées
elle se tourna vers moi, non autrement
qu'en jeune fille honnête, les yeux baissés,***

***à toutes mes prières satisfaisant,
s'approchant de sorte que ses doux sons
me parviennent et que j'en aie l'entendement.***

***Dès qu'elle fut là où les herbes sont
par les eaux du beau fleuve déjà baignées,
lever les yeux elle me fit don.***

Lecture du chant : *Purgatoire XXVIII, v. 1-62*